

## TransELTE 2023

### OFFI Academy

#### 25th Translation Studies Conference

Eötvös Loránd University,

Department of Translation and Interpreting

Hungarian Office for Translation and Attestation Ltd.

22–24 March 2023

1088 Budapest, Múzeum körút 4.

#### *21st century competences in language mediation*

#### Registration

**Wednesday, 22 March 2023**

**Building F, Kerényi Hall**

Organisers: Enikő Benedek (ELTE), Szilárd Szilávik (ELTE)

15:30–19:00 **Alumni event**

**Opening:** Csilla Pataky, ELTE Alumni Centre, head of department

**Award ceremony:** Márta Seresi (ELTE) *Joint prose writing competition of ELTE and the Association des décorés hongrois de l'Ordre national de la Légion d'honneur et de l'Ordre national du Mérite*

Guest: István Boros, Association des décorés hongrois de l'Ordre national de la Légion d'honneur et de l'Ordre national du Mérite, president

**Professional SpeedDates**

*Borrow a language expert*



Thursday, 23 March 2023

Building A, Kari Tanácssterem (Faculty Hall) ([Click here to watch the online broadcast](#))

### *50 years of translator and interpreter training in Hungary*

### *20 years of Translation Studies PhD Research at ELTE*

Chair: Edina Robin (ELTE)

#### 9:00–9:30 **Opening**

Dávid Bartus, dean, Eötvös Loránd University, Faculty of Humanities (ELTE)

Gabriella Németh, director, Hungarian Office for Translation and Attestation (OFFI)

Péter Barta, director, Institute of Language Mediation (ELTE)

Viktor Zachar, senior lecturer, Department of Translation and Interpreting (ELTE)

#### **Keynote speeches**

9:30–10:00 Kinga Klaudy (ELTE) *A Ménesi úttól az Amerikai úton át a Trefort kertig: visszatekintés az Fordító- és Tolmácsoló Tanszék 50. évére* (From Ménesi Road to Amerikai Road and Trefort Garden: 50 years of translator and interpreter training)

10:00–10:30 Péter Barta, Márta Seresi (ELTE) *Piacépes kompetenciák fejlesztése a 21. századi fordító- és tolmácsolásban* (Developing marketable competences in 21st century translator and interpreter training)

10:30–11:00 Krisztina Károly (ELTE) *A doktori szemináriumtól a kutatócsoportig: tapasztalatok a csoportos tudományos munkáról* (From PhD seminars to research groups: experiences of academic working groups)

11:00–11:10 *Questions*

11.10–11.30 *Coffee break*

#### **Presentations of the Translation Studies Doctoral Program**

Chair: Viktor Zachar (ELTE)

11:30–11:45 Gabriella Nagy: *Interpretation-related stress – research on soft skill competences*

11:45–12:00 Izolda Engel: *A közzérthető fogalmazás mint fordítási kompetencia a jogi szakfordításban* (Clear wording as a translation sub-competence in legal translation)

12:00–12:15 Andrea Horváth: *Mérhető különbségek a fordító szakos hallgatók és profi fordítók kompetenciája között* (Measurable differences between the competence of translation students and professional translators)

12:15–12:30 Franciska Van Waarden: *Jegyzeteléstéchnikai kompetencia a konsekutív tolmácsolás oktatásában* (Note-taking competence in consecutive interpreting training)

12:30–12:45 Anikó Németh: *Dialógustolmácsok az ügyfél perspektívájából* (Dialogue interpreting from the customer's perspective)

12:45–13:00 *Questions*

13:00–14:30 *Lunch break*

#1 *Translating Europe Workshop*

*21st century competencies as seen by the translation industry and by training institutions*

([Click here to watch the online broadcast](#), passcode: 508387)

Chair: Márta Seresi (ELTE)

14:30–14:40 **Opening**

Nikola Kunte (EMT, DGT, European Commission)



**Keynote speech**

14:40–15:10 Alexandra Krause (EMT, University of Vienna) *The EMT Competence Framework 2022: another step forward towards the employability of future translators*

**Presentations**

15:10–15:40 Edina Robin (ELTE), Réka Eszenyi (ELTE), Olívia Seidl-Péché (BME), Márta Kóbor (PTE)  
*Human in the Translation Loop: az ELTE FTT és a DGT kutatási projektje* (Human in the Translation Loop: the joint research project of ELTE FTT and DGT)

15:40–16:10 Matej Vlačiča (DGT) *Gamifying digital skills – an interesting project in DGT*

16:10–16:30 *Questions*

16:30–17:00 *Coffee break*

17:00–18:00 **Panel discussion:** *21st century competencies in translation: training and practices in the industry*

Moderator: Réka Eszenyi (ELTE)

**Participants:** Nikola Kunte (EMT, DGT), Alexandra Krause (EMT), Matej Vlačiča (DGT), Tibor Varga (freelancer), András Bálint (LSP Villámfordítás), Levente Nagy (OFFI, Hungarian Office for Translation and Attestation), Attila Grózli-Nagy (EESC), Jean Nitzke (University of Agder), Maarit Koponen (University of Eastern Finland), Enikő Benedek (ELTE)

18:00–19:30 *Reception*

(The languages of the conference will be English and Hungarian. Simultaneous interpreting will be provided in both languages. For the TEW, in the online streaming, as well.)

Friday, 24 March 2023

Building A, Kari Tanácsterem (Faculty Hall) ([Click here to watch the online broadcast](#))

### *Language mediation in public services*

Chair: Szilvia Szoták (OFFI)

#### 9:00–9:10 **Opening**

Gabriella Németh, Hungarian Office for Translation and Attestation (OFFI), director  
Ákos Pálvölgyi, Ministry of Justice, Parliamentary State Secretariat, Head of Cabinet

#### **Keynote speech**

9:10–9:40 Frieda Steurs (Dutch Language Institute) *Legal translation and terminology in NL-EN translations*

#### **Presentations**

9:40–10:00 Herbert Küpper (Andrássy University) Translating legislative acts from German into Hungarian

10:00–10:20 Beate Früh (Büro b3 Terminologiemanagement) Data maintenance of terminological data collections

10:20–10:40 Dóra Mária Tamás, Ágnes Magas (OFFI) Terminológiai munka a köz szolgálatában: családi jog és büntetőjog (digitális bűncselekmények) (Terminology work in public services: family law and criminal law)

10:40–11:00 Gabriella Németh (OFFI) Jogi okirathitelesítési kérdések a bírósági eljárásokban (Authentication issues in court proceedings)

11:00–11:10 Questions

11:10–11:30 Coffee break

### *Complementary competences in the light of translation technology*

Chair: Dóra Mária Tamás (OFFI)

#### **Presentations**

11:30–11:50 Jean Nitzke (University of Agder) Risks and decisions in the post-editing process

11:50–12:10 Maarit Koponen (University of Eastern Finland) Machine translation, post-editing and the translator's skill-set

12:10–12:30 Pál Heltai (SZIE) Érvényteleníti a gépi fordítás a fordításelméleteket? (Does MT invalidate theories of translation?)

12:30–12:50 Zsuzsanna Ugrin (Council of the European Union, Translation Service) Fordítási környezet és fordítói figyelemmegosztás (Translation environment and translator attention)

12:50–13:00 *Questions*

13:00–14:30 *Lunch break*

*Reception*

## ***Professional competences in public service interpreting***

Chair: Réka Eszenyi (ELTE)

### **Presentations**

14:30–14:50 Heidi Salaets (Catholic University of Leuven, PSIT) Interpreter's competences: what about the competences of interpreter's users?

14:50–15:10 Petra Láncoş (Pázmány Péter Catholic University) A tárgyalás tolmácsolásának titkai: a szinkron- és líason bírósági tolmácsolás összehasonlító elemzése (Secrets of interpreting the trial: comparative analysis of simultaneous and liaison court interpreting)

15:10–15:20 *Questions*

15:20–15:40 *Coffee break*

15:40–16:40 **Panel discussion: *Professional competences in public service interpreting***

**Moderator:** Márta Seresi (ELTE)

**Participants:** Heidi Salaets (KU Leuven), Katalin Balogh (KU Leuven), Petra Láncoş (PPKE), Márta Puklus (University of Miskolc), Éva Majnár (OFFI), Magdolna Pablényi (OFFI), Csilla Szabó (BME)

*Questions*

16:50–17:00 **Closing remarks**

Szilvia Szoták (OFFI)

**(The working languages of the conference will be English and Hungarian. Simultaneous interpreting will be provided in both languages.)**